



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB:12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <>UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



<b>QUICK LINKS:</b>	<a href="#"><u>EDUCATION</u></a>	<a href="#"><u>SPECIALIZATIONS</u></a>	<a href="#"><u>TESTIMONIALS</u></a>	<a href="#"><u>COMPLETED TRANSLATIONS</u></a>	<a href="#"><u>PROJECT TYPES / EXPERTISE AREAS</u></a>
-------------------------	----------------------------------	--	-------------------------------------	---	--

<b>EDUCATION:</b>	
<b>Education:</b>	1994-1999 Ivan Franko National University in L'viv, MA of English Language and Translation
<b>Activity type:</b>	Private Entrepreneur Maksymiv H.Z., Registration No.2 415 000 0000 071862, Registration date: 24 November 2015; Registered in Ukraine
<b>Experience as a Translator:</b>	Words translated and proofread in total through the years 2000-2023: 14,014,878
<b>Language Combinations:</b>	English<>Ukrainian

<b>SPECIALIZATIONS:</b>	
<b>A. Technical</b>	
	Machinery Maintenance Manuals / Operating and Maintenance Manuals / Mounting and Operating Instructions Inspection Certificates / Technical Procedures / Specifications User Manuals and Instructions for Kitchen and Home Appliances Tender Documentation Tests on delivery condition / Tests for chemical composition / Certificates of compliance / Certificates of conformance / Inspection Certificates Prequalification Document for Engineering, Procurement and Construction Works Tender Documents for the Supply of Transmission Maintenance Tools and Materials Metro: Computer-Based Interlocking, General Technical Requirements Agricultural Machinery Maintenance Instructions
<b>B. Legal &amp; Corporate</b>	
	Agreements and Contracts: Securities Pledge Agreement / Labor Contract / Merger Agreement Lease Contract / Service Contract Civil Cases Materials / Arbitration Proceeding Materials / Court Rulings Training for Customs and Border Officers. PPT Presentations on: Drug Trafficking / Human Trafficking / Passport and Visa Fraud / Credit Card Fraud / Properties of Genuine Currency / Counterfeit Currency / Electronic Crimes Investigation Juvenile Justice Reform Project



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



<b>C. Medical</b>	
	<p>Procedures Manuals / Clinical Trials Personal Healthcare Instructions Translation of label text (pharmacy) ARIA Oncology Information System Questionnaire for Diabetes Patients Volunteer translations for Translators Without Borders: Wikipedia Articles of Healthcare, Tropical and Infectious Diseases (For Translators Without Borders) Emergency Cards for different age patients / Adolescent Patient Brochure / Adolescent Device Guide / Adult Patient Brochure / Adult Device Guide Informed Consent Forms / Visit-by-Visit Schedule Card Tests to assess medicinal product stability. Conclusions on the experimental psychological test Low Acid Beverages Microbiology Training for Pepsico</p>

**Capacity per day:**

- ✓ Translation: 2,5k words
- ✓ Proofreading: 5k words

**CAT Tools:**

- ✓ SDL Trados Studio
- ✓ Memsource
- ✓ XTM
- ✓ MEMOQ

**Methods of Payment:**

- ✓ PayPal
- ✓ Bank Transfer
- ✓ Payoneer
- ✓ Wise



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB:12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



### TESTIMONIALS:



59 References of Verified Clients are available at [ProZ.com](https://www.proz.com)

We definitely recommend Halyna as a reliable, knowledgeable, and communicative Ukrainian translator. She provides high-quality work and is very responsive.



**Lingo Star Lang**

Oct 31, 2023

Average WWA rating given:

**5.00**

(1 entry)

\*\*\* **Lingostar Language  
Services**



**Codex Global**

Aug 13, 2019

Average WWA rating given:

**5.00**

(294 entries)

\*\*\* **CodexGlobal / Codex**

Halyna has worked in several projects with us and she is a great professional.



Her attention to detail, linguistic accuracy, and ability to capture nuances make her translations truly impressive. Communication is smooth and jobs are delivered promptly. We highly recommend her.



**MLG Int.**

Aug 17, 2023

Average WWA rating given:

**5.00**

(21 entries)

\*\*\* **MLG International LLC**



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



## COMPLETED TRANSLATIONS:

**WORDS TRANSLATED AND PROOFREAD IN TOTAL IN 2023:  
618,056**

### 1. *TECHNICAL / MECHANICAL / MANUFACTURING / ENERGY:*

- ❖ Instruction of Installation, Use and Maintenance Manual “Perin Generating sets”, English>Ukrainian, 31,101 words.
- ❖ Small Modular Reactor (SMR) General Description, English>Ukrainian, 22,191 words
- ❖ Operating Manual. Iron Roughneck, English>Ukrainian, 15,453 words
- ❖ Contract for the Supply of Products and Services. Portable Charging and Harvesting Unit, English>Ukrainian, 15,797 words.
- ❖ Application, Care, and Use of Wire Rope for Oil Field Service, English>Ukrainian, 13,876 words
- ❖ Operation, Inspection, Maintenance, and Repair of Drilling and Well Servicing Structures, English>Ukrainian, 14,663 words
- ❖ Website: geol-tech.com. Services in Geology, Geodesy, Geophysics, Hydrogeology, Ukrainian>English, 13,983 words
- ❖ Nature and Biodiversity, Circular Economy and Quality of Life, Climate Mitigation or Clean Energy Transition, Ukrainian >English, 8,699 words
- ❖ Detailed Instructions for Use of a Restaurant Dryer, English>Ukrainian, 6,479 words, [Matecat](#)
- ❖ Quote. 5 Vibrs AHV IV 364 for Q4 2023, 7,475 words
- ❖ Work Report on Site Engineering and Geological Survey, Ukrainian>English, 7,762 words
- ❖ Engineering Calculations for Borehole Directional Section Drilling, English>Ukrainian, 9,577 words
- ❖ Program plan – SMR deployment in Estonia, English>Ukrainian, 3,452 words
- ❖ User Manual. LTE Router, English>Ukrainian, 2,614 words
- ❖ Pump Training Manual. Medical, English>Ukrainian, 3,524 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Packing List for Crane, English>Ukrainian, 1,488 words
- ❖ Operating Instructions: Wine Climate Cabinet, English>Ukrainian, 3,563 words, [Matecat](#)
- ❖ Documentation to Customer. General Documentation. Components of WTG. Commissioning Stage. Operating Instruction. General maintenance instruction. WTG Logistic. HSE Activity, English>Ukrainian, 2,535 words
- ❖ Kitchen Utensils IFUs, English>Ukrainian, 2,490 words, [Matecat](#)
- ❖ Forest Segway. Safety Rules, English>Ukrainian, 1,638 words
- ❖ Task Completion Monitoring Widget, English>Ukrainian, 5,610 words.
- ❖ High-Performance Compact Metal Detector, English>Ukrainian, 1,583 words
- ❖ Coiled Tubing Software License Agreement, English>Ukrainian, 3,484 words
- ❖ Smart Semen Analyzer Instruction, English>Ukrainian, 3,276 words
- ❖ Recommended Practice for Procedures for Inspections, Maintenance, Repair, and Remanufacture of Hoisting Equipment, English>Ukrainian, 4,985 words.
- ❖ Renewable Energy Company. Company Brochure, Ukrainian>English, 2,808 words



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



- ❖ Bike Safety Quiz, English>Ukrainian, 1,017 words, [Smartcat](#)
- ❖ SMR Conference Report, Ukrainian>English, 1,025 words Inspection Reports: Romer Absolute ARM Laser. Stator Certificate of Compliance, English>Ukrainian, 3,444 words
- ❖ Certificate of Registration: Dynomax Drilling Tools: Quality Management System, English>Ukrainian, 2,099 words
- ❖ Certificate of Authority to use the official API Monogram, English>Ukrainian, 2,035 words
- ❖ Cable and Wiring Products Quality Certificate, English>Ukrainian, 2,239 words.
- ❖ Certificate of Conformance. Quality System Compliance. Object GyroTracer HT™, English>Ukrainian, 1,392 words
- ❖ Error Model Letter: Stockholm Precision Tools – GyroTracer Directional, English>Ukrainian, 1,025 words
- ❖ Material Safety Data Sheet. Battery Module, English>Ukrainian, 1,589 words
- ❖ Master Localization File for Excavator Simulation Software, English>Ukrainian, 8,284 words
- ❖ Certificate of Conformity: Mud Lube Motor, English>Ukrainian, 1,482 words
- ❖ Technical Passport: Universal Bottom Hole Orientation (UBHO) Sub, English>Ukrainian, 1,060 words
- ❖ Anticollision Report for Gas Field, English>Ukrainian, 1,533 words
- ❖ Hydraulics Report for Gas Field, English>Ukrainian, 1,652 words
- ❖ Torque and Drag Report for Rudnykivske Gas Field, English>Ukrainian, 1,718 words
- ❖ Rotary Drilling. BHA Proposal for 1,2, English>Ukrainian, 1,698 words
- ❖ About Conference “Geotechnology and Energy AGH 2023” in Zakopane, Poland, English>Ukrainian, 3,928 words
- ❖ Contract on Directional Drilling Services, Ukrainian>English, 8,858 words
- ❖ EBT Surcharge Free - Direct Deposit Handout, English>Ukrainian, 1,874 words, [Smartcat](#)
- ❖ Final Invoice Euro Gas Systems, English>Ukrainian, 1,615 words
- ❖ Renewable Energy Company Activities Yearly Report, Ukrainian>English, 1,216 words
- ❖ Renewable Energy Company – Participant in the SMR & Advanced Reactor 2023 Conference Info, Ukrainian>English, 1,406 words
- ❖ Plastic Wall Systems. Product Overview: Panels and Installation Profiles, English>Ukrainian, 1,980 words

## 2. *LEGAL / FINANCE*

- ❖ Service Contract Terms and Conditions, English>Ukrainian, 10,606 words, [Memsources](#)
- ❖ Articles of Association Karpatenwind Limited Liability Company, Ukrainian>English, 8,841 words
- ❖ Webform: Community Data Party feedback, English>Ukrainian, 8,668 words
- ❖ Agreement for the Sale of Seismic Data Acquisition Equipment and Provision of Associated Services, English>Ukrainian, 5,797 words
- ❖ Finance Standard Operating Procedure, English>Ukrainian, 6,367 words
- ❖ Implementation Agreement. Mid-term Report: Support to Relocated and Local Businesses, Ukrainian>English, 6,525 words
- ❖ Charter of a Charitable Organization of Fraternity Aid, English>Ukrainian, 5,094 words
- ❖ Master Services Agreement. Processing Services, English>Ukrainian, 5,130 words
- ❖ Confidentiality and Front Running Letter, English>Ukrainian, 4,560 words
- ❖ Mandate Agreement, English>Ukrainian, 1,731 words
- ❖ Purchase and Sale Agreement. Ownership in Equal Shares of Apartment, Ukrainian >English, 1,304 words



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



- ❖ Extract from the State Register of Titles to Real Estate, Ukrainian >English, 1,069 words
- ❖ Data from the State Register of Rights to Real Estate and the Register of Titles to Real Estate, the State Register of Mortgages, the Unified Register of Prohibitions for Real Estate Alienation, Ukrainian >English, 1,334 words
- ❖ Balance (Report on the financial condition). Financial results report (Consolidated income statement). Ukrainian>English, 2,009 words
- ❖ IFRS ICAAP Materials, English>Ukrainian, 4,963 words
- ❖ School Report Card, Ukrainian >English, 1,163 words
- ❖ Extract out of the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations, Ukrainian >English, 1,104 words
- ❖ Apartment Sale and Purchase Agreement, Ukrainian >English, 1,953 words
- ❖ Technical Specification of the Contract, English>Ukrainian, 1,764 words
- ❖ Action Plan of the Regional Employment Partnership. Strategic goal 1 Support of Small and Medium-sized Entrepreneurship, Ukrainian >English, 1,102 words
- ❖ Regulations on Holding a Contest among Relocated and Local Businesses for Grant Support. Evaluation list of Contest participants, Ukrainian >English, 2,473 words
- ❖ Invoice EBRD, English>Ukrainian, 1,153 words
- ❖ Notice of Adjustment. Notice of Application Denial. Notice of Hearing Scheduled/Rescheduled. Notice of Incorrect Payment. Notice of Sanction. Notice of Termination. Reason for Termination. Payment Record, English>Ukrainian, 1,910 words, [Memsources](#)
- ❖ Proposal Evaluation Form, English>Ukrainian, 1,443 words
- ❖ Letter EBRD, English>Ukrainian, 2,226 words
- ❖ Amendment to Payment Services Agreement, English>Ukrainian, 1,578 words
- ❖ Extract from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations, Ukrainian>English, 2,415 words
- ❖ Billing Advice: Loan Agreement, English>Ukrainian, 1,681 words
- ❖ Work Book, Ukrainian>English, 2,143 words
- ❖ Certificate on Completion of Qualification Tests for the Qualification "3rd Class Operator of a Motorized Well Logging Unit", Ukrainian>English, 1,189 words
- ❖ Extract out of the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Formations, Ukrainian>English, 1,382 words
- ❖ Resolution of the Member on the appointment of director, Ukrainian>English, 1,289 words
- ❖ Vehicle Sale Agreement, English>Ukrainian, 2,348 words
- ❖ Script, Text on Screen: Welcome to Chicago Public Schools, English>Ukrainian, 1,618 words, [Smartcat](#)
- ❖ Extracurricular Elementary School Curriculum, English>Ukrainian, 1,624 words
- ❖ Report of Electronic Theft of Benefits, English>Ukrainian, 1,714 words, [Smartcat](#)
- ❖ Purchase Contract for Geophysical Equipment/Seismic Vibrators, English>Ukrainian, 2,271 words
- ❖ Bank Statement as per Contract, Ukrainian>English, 1,518 words
- ❖ Rights under Public Benefits Programs, English>Ukrainian, 1,680 words, [Smartcat](#)

### **3. CORPORATE / IT**

- ❖ Consumer Survey. Employee Survey. Global Fast Food Corporation, English>Ukrainian, 15,006 words
- ❖ SWOT Manual, English>Ukrainian, 15,574 words, [SDL Trados 2017](#)





**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



- ❖ Knowledge Base: How to Efficiently and Effectively Manage your Organizations Risk and Compliance, English>Ukrainian, 1,580 words, [Memsources](#)
- ❖ Data Privacy Software: Manage the Consumer Flow, English>Ukrainian, 2,055 words
- ❖ Corporate Account Opening Questionnaire. English> Ukrainian, 5,217 words
- ❖ Security Coach for Passwords Safety, English>Ukrainian, 1,849 words, [Memsources](#)
- ❖ Protection of IT Component under war Conditions: Tools and examples, Ukrainian >English, 2,604 words
- ❖ Security Coach. Security Tips for Using Public WI-FI, English>Ukrainian, 3,408 words, [Memsources](#)
- ❖ Introducing Payment Portal, English>Ukrainian, 1,744 words
- ❖ Dynamic Online Reporting Tool Presentation, English>Ukrainian, 2,692 words, [MemoQ](#)
- ❖ Security Coach. Social Media and Cybercrime, English>Ukrainian, 1,308 words, [Memsources](#)
- ❖ Action planning, English>Ukrainian, 1,063 words, [MemoQ](#)
- ❖ MS Exchange License Contract. Cloud services Microsoft, English>Ukrainian, 1,766 words
- ❖ Software on Store Visits. Custom Branding for Email Template Logo and Footer, English>Ukrainian, 4,712 words
- ❖ State Supplemental Grant Program, English>Ukrainian, 1,821 words, [Smartcat](#)
- ❖ Security Tips. Security Breaches. Suspensions Report. How to Keep Sensitive Data Secure, English>Ukrainian, 1,179 words

#### 4. *MEDICAL*

- ❖ Medical Consultation Report by a Child Psychiatrist, Ukrainian >English, 5,452 words
- ❖ Health Service Website, English>Ukrainian, 2,315 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Estimates of Medical Services and Invoices for Hospitalization, Medical Examinations at the East Swiss Children's Hospital, English>Ukrainian, 3,833 words
- ❖ Description of Dermatological Medications Action, English> Ukrainian, 5,799 words, [Smartcat](#)
- ❖ Extract from Medical History. Report on Transfer to other Hospital, English>Ukrainian, 2,526 words
- ❖ Type 1 Diabetes Information, English>Ukrainian, 1,095 words
- ❖ Health Coverage Marketing Materials, English>Ukrainian, 1,826 words, [Smartcat](#)
- ❖ Interview Guide. Research that Focuses on Better Understanding the Experiences and Opinions about the COVID-19 1st/3rd Doses from People in Eastern European Communities who live in Toronto, English>Ukrainian, 2,220 words, [Smartcat](#)
- ❖ Minimal Risk Informed Consent Form for Participation in a Research Study. Study Title: Using Behavioral Science Approaches to Optimize Public Health and Social Measures that prevent COVID-19 Transmission and Infection, English>Ukrainian, 1,589 words, [Smartcat](#)
- ❖ Medical Program Informational Notice, English>Ukrainian, 1,380 words, [Smartcat](#)
- ❖ Medical Program Informational Notice of Potential Intentional Program Violation, English>Ukrainian, 1,377 words, [Smartcat](#)
- ❖ Notice to Medical Aid Program Recipients, English>Ukrainian, 1,246 words, [Smartcat](#)
- ❖ Accompanying Letter to the Price and Treatment Plan at Helios Privatkliniken GmbH, English>Ukrainian, 3,313 words
- ❖ Extract from Medical History. Anamnesis. To be Handed over to an Outpatient Urologist and a GP, English>Ukrainian, 1,222 words
- ❖ Food Assistance Program. Income Guidelines, English>Ukrainian, 2,389 words, [Smartcat](#)



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



- ❖ Test results. Biochemistry. Immunochemistry. Complete blood count (CBC), Ukrainian>English, 3,909 words
- ❖ Stomach endosonography (EUS), Ukrainian>English, 1,495 words
- ❖ Extract from medical record of an outpatient (inpatient) case, Ukrainian>English, 1,322 words

## 5. *MARINE*

- ❖ Crane Operations in Aquaculture. Reference Manual, English>Ukrainian, 12,671 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Saltwater Operations Training, English>Ukrainian, 4,874 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Crew Training – Saltwater, English>Ukrainian, 4,644 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Saltwater Operations Training Questionnaire, English>Ukrainian, 1,570 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Training – Sign off. Job Training, English>Ukrainian, 1,136 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ EPRP. Person Overboard, English>Ukrainian, 1,186 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ EPRP. Vessel in Distress/Abandon Ship, English>Ukrainian, 1,062 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ EPRP. Fire Prevention and Response, English>Ukrainian, 1,566 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ EPRP. Escape Prevention and Response, English>Ukrainian, 2,064 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ EPRP. Spill Prevention and Response, English>Ukrainian, 3,006 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Post where Chemicals & Fuels are Stored. Spill Response (I CARED), English>Ukrainian, 1,228 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Weight Sampling – Hand, English>Ukrainian, 1,148 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Feed Management, English>Ukrainian, 2,047 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Net Washing Vessel, English>Ukrainian, 1,751 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Feed Delivery and Storage, English>Ukrainian, 1,385 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Operating a Capstan from a Skiff, English>Ukrainian, 1,086 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. RONC Operation, English>Ukrainian, 1,383 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. AutoBoss Operation, English>Ukrainian, 3,100 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Multi-Head Net Washers, English>Ukrainian, 1,893 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Racemaster Operation, English>Ukrainian, 1,533 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing the Weight Ring Line, English>Ukrainian, 1,544 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing the Water Line, English>Ukrainian, 1,378 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Tying a Bow Line, English>Ukrainian, 1,269 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing the Top Line, English>Ukrainian, 1,364 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing Right Side Bridal Rope, English>Ukrainian, 1,560 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing Center Bridal Rope, English>Ukrainian, 1,570 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Securing Predator Net with Skirt, English>Ukrainian, 1,315 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Hatches, English>Ukrainian, 1,946 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Rope in Wheel, English>Ukrainian, 1,519 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ WI. Painting Barge/Vessel in Dry Dock, English>Ukrainian, 1,682 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Predator & Pest Deterrence, English>Ukrainian, 1,082 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Water Quality Monitoring, English>Ukrainian, 1,675 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. General Biosecurity, English>Ukrainian, 1,900 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Visitor Protocols, English>Ukrainian, 1,860 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Diver Mort Collection & Disinfection, English>Ukrainian, 1,221 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Routine Mort Collection and Disposal, English>Ukrainian, 1,741 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Mortality Classification, English>Ukrainian, 1,829 words, [SDL Trados 2017](#)





**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



- ❖ SOP. Anesthetic Use, English>Ukrainian, 1,434 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Sea Lice Counts, English>Ukrainian, 1,664 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Quarantine Protocols, English>Ukrainian, 1,881 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Mass Mort Collection and Disposal, English>Ukrainian, 2,799 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Medicated Feed, English>Ukrainian, 1,639 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Sea Lice Treatments - Tarp, English>Ukrainian, 2,513 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Sea Lice Treatments - Wellboat, English>Ukrainian, 1,590 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Mechanical Sea Lice Removal, English>Ukrainian, 1,439 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Cleaner Fish Mortality Classification, English>Ukrainian, 1,472 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Broodstock Handling, English>Ukrainian, 1,602 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Plankton Counts, English>Ukrainian, 1,094 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Marine Site-Specific Biosecurity, English>Ukrainian, 1,171 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. NL Morts & Offal Ensiler Operation, English>Ukrainian, 1,915 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Mass Mort Removal with Brail, English>Ukrainian, 1,966 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Mass Mort Removal with Pump, English>Ukrainian, 1,986 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. NL Mortality Incident Communication, English>Ukrainian, 1,683 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Egg Takes at Sea, English>Ukrainian, 1,187 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Remote Feeding. Daily Activity Routine & Feeding Practice Review, English>Ukrainian, 2,394 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ Cooke Aquaculture Crane Course Examination, English>Ukrainian, 1,120 words, [SDL Trados 2017](#)
- ❖ SOP. Fish Feeding Procedures and Safety Precautions, English>Ukrainian, 2,057 words, [SDL Trados 2017](#)

## **6. MISCELLANEOUS**

- ❖ Emotions and Feelings Training for Teenagers. English>Ukrainian, 15,838 words
- ❖ Cultural Resurgence in the Arts – The New War Front in Modern Ukrainian Identity, Article, English>Ukrainian, 5,915 words
- ❖ State Athletic Commission Seeks Former Boxer's Pension Claimants, English>Ukrainian, 1,594 words, [Smartcat](#)



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



PROJECT TYPES PER EXPERTISE AREAS	
EXPERTISE AREA	PROJECT TYPES
<b>TECHNICAL:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ Machinery Maintenance Manuals / Operating and Maintenance Manuals / Mounting and Operating Instructions</li><li>❖ Inspection Certificates / Technical Procedures / Specifications</li><li>❖ User Manuals and Instructions for Kitchen and Home Appliances</li><li>❖ Tender Documentation</li><li>❖ Tests on delivery condition / Tests for chemical composition / Certificates of compliance / Certificates of conformance / Inspection Certificates</li><li>❖ Prequalification Document for Engineering, Procurement and Construction Works</li><li>❖ Tender Documents for the Supply of Transmission Maintenance Tools and Materials</li><li>❖ Metro: Computer-Based Interlocking, General Technical Requirements</li><li>❖ Agricultural Machinery Maintenance Instructions</li></ul>
<b>GREEN ENERGY</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ Wind Turbine Supply Agreement / Wind Turbine Installation Agreement / Wind Turbine Maintenance and Service Agreement</li><li>❖ Hydro Power Plant Technical Specification / Contract for Equipment Supply</li><li>❖ Request for Prequalification for Three Utility-Scale Solar Photovoltaic Projects</li><li>❖ Photovoltaic Modules Sale Agreements</li><li>❖ Technical Specifications of Multicrystalline Modules</li></ul>
<b>OIL AND GAS:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ Standards DS-1</li><li>❖ API Recommended Practices</li><li>❖ Simulation and Conditions Analysis of Laying Gas Pipeline</li><li>❖ Complex Gas Treatment Facility: Engineering Surveys. Topographic, Geodesic, Engineering and Geological Surveying</li></ul>
<b>AVIATION:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ ATA codes covering aircraft systems and equipment and supporting documentation on airplanes.</li><li>❖ Technical Requirements on Limit Deviations, Shape and Quality of the RRJ Series Airplanes External Surface, Technical Drawings, Schematic Drawings</li><li>❖ Manual on Aviation Security Programme</li><li>❖ Standard Ground Handling Agreement – Simplified Procedure</li><li>❖ International Air Transport Association Route: Currency Clearance Service, Terms and Conditions</li></ul>



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB:12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <>UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



<b>RAILWAYS:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Trunk Railway: Preliminary Measurements and Budget: Draft design. Second Gauge Construction. Railway Bed and Service Points Protection Project.</li> <li>❖ Project Design Specifications for Engineering, Construction, and Operation of High-Speed Passenger Railway Track</li> <li>❖ Railway Industry Standard: Automatic Railway Equipment, Tele-control and Communication Facilities</li> <li>❖ Railway Automatic Equipment and Tele-Control Systems and Facilities. Operational Commissioning Procedure</li> </ul>
<b>AUTOMOBILES:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Toyota Motor Corporation: Automobile Emergency Response Guide</li> </ul>
<b>SPACE:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Yamal-601 New Commercial Proposal. Description of Spacecraft Optimized for Launch on Proton Breeze M and Zenit-3SL</li> </ul>
<b>CONSTRUCTION:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Explanatory Report for Technopark</li> <li>❖ Standard Prequalification Document for Engineering, Procurement, and Construction Works</li> <li>❖ Trunk Railway: Gauge Construction. Draft Design</li> <li>❖ Construction and Operation of a High-Speed Passenger Railway Track</li> </ul>
<b>CORPORATE:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Articles of Association / Memorandums</li> <li>❖ Agreements / Contracts</li> <li>❖ Strategic Development Plans</li> <li>❖ Annual Corporate Sustainability Reports</li> <li>❖ Competitive Environment Analysis</li> <li>❖ Company Security Rules and Procedures</li> <li>❖ Company Permanent Representation Documents</li> </ul>
<b>FINANCIAL:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Financial Statements</li> <li>❖ Members' Report</li> <li>❖ Reports to the Distressed Debt Committee on the Overdue Debts</li> <li>❖ Independent Auditor's Reports</li> <li>❖ Annual Management Board Reports</li> <li>❖ Presentations on Operational Risks</li> <li>❖ Banking Regulations</li> <li>❖ Credit Process and Credit Risk Management</li> <li>❖ Regulatory Capital and Supervision under Basel II</li> <li>❖ Resolutions of State Agency for Regulation and Supervision of Financial Market and Financial Organizations</li> <li>❖ Market and Financial Feasibility Studies</li> <li>❖ Auditor's Conclusion on Fiscal Accounting</li> </ul>



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



<b>IT, LOCALIZATION:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Online Payment System helping with Everyday Spending, Planning for the future, with Savings and Investments</li> <li>❖ Human resources software</li> <li>❖ User Interface Instructions</li> <li>❖ Localization of Applications for Suppliers</li> <li>❖ ThoughtFarmer Localization</li> <li>❖ User Manuals and User Interface of Buderus Logano (Bosch) Heating Devices</li> <li>❖ Program Strings of CAD and CAM Systems for KaVo Dental</li> <li>❖ TopRank Localization</li> <li>❖ Helium, Idiom, and Loc Studio, software localization for Palex</li> <li>❖ Amazon website and Amazon Kindle OSD Localization</li> <li>❖ IPREO Localization of BD Vision, Capital Markets CRM platform for enterprises</li> <li>❖ Microsoft: Localization of OurWorkspace Microsoft</li> <li>❖ Localization of Documentation for Hewlett Packard All-in-One devices</li> <li>❖ Localization of Ulead Photo Explorer</li> <li>❖ Localization of Strings of IonIce EXE Locker</li> <li>❖ IBM: Localization of Application Packet IBM WebSphere</li> </ul>
<b>LEGAL:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Agreements and Contracts:</li> <li>❖ Securities Pledge Agreement / Labor Contract / Merger Agreement</li> <li>❖ Lease Contract / Service Contract</li> <li>❖ Civil Cases Materials / Arbitration Proceeding Materials / Court Rulings</li> <li>❖ Training for Customs and Border Officers. PPT Presentations on:</li> <li>❖ Drug Trafficking / Human Trafficking / Passport and Visa Fraud / Credit Card Fraud / Properties of Genuine Currency / Counterfeit Currency / Electronic Crimes Investigation</li> <li>❖ Juvenile Justice Reform Project</li> </ul>
<b>CIVIL SERVICE:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Technical Support to Public Sector Reforms in Ukraine / Implementation of Civil Service Reform in Ukraine</li> </ul>
<b>MEDICAL:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Procedures Manuals / Clinical Trials</li> <li>❖ Personal Healthcare Instructions</li> <li>❖ Translation of label text (pharmacy)</li> <li>❖ ARIA Oncology Information System</li> <li>❖ Questionnaire for Diabetes Patients</li> <li>❖ Volunteer translations for Translators Without Borders:</li> <li>❖ Wikipedia Articles of Healthcare, Tropical and Infectious Diseases (For Translators Without Borders)</li> <li>❖ Kiva Lending Toolkit</li> <li>❖ Red Cross and Red Crescent Societies: Public awareness and public education for disaster risk reduction</li> <li>❖ Emergency Cards for different age patients / Adolescent Patient Brochure / Adolescent Device Guide / Adult Patient Brochure / Adult Device Guide</li> </ul>



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Informed Consent Forms / Visit-by-Visit Schedule Card</li> <li>❖ Tests to assess medicinal product stability.</li> <li>❖ Medical certificates</li> <li>❖ Conclusions on the experimental psychological test</li> <li>❖ Low Acid Beverages Microbiology Training for Pepsico</li> <li>❖ Industrial Patent: Method of Teeth Erosion Protection</li> <li>❖ Physiology of Feeding. Influence of Ratios, Enriched with Inulin and Oligofructose on Cell and Immune Functions of Rats. Article</li> </ul>
<b>CHEMICAL:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Patents</li> <li>❖ Pesticide Product Labels</li> <li>❖ Tests of products' chemical composition and certificates of compliance</li> <li>❖ On Polymer Watering</li> <li>❖ Synthesis and Structural Peculiarities of Branched Polymers</li> <li>❖ Soils chemical analyses</li> </ul>
<b>ENVIRONMENT:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Solid Waste Corporate Development Programme on Environmental Protection</li> <li>❖ Social Responsibility and Environmental Sustainability Policy</li> <li>❖ Assessment of Impact of Laying Offshore Sector of the South Stream Gas Pipeline on the Marine Environment</li> <li>❖ Food Security Implications of Climate Change</li> <li>❖ Environmental Aspects of Border Demarcation and Waste Trafficking</li> <li>❖ Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Second Assessment of Transboundary Rivers, Lakes and Groundwaters</li> </ul>
<b>TOURISM:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Tourist Information Portal VisitDubai.com</li> <li>❖ Marketing Materials for Hotels in Turkey</li> <li>❖ Karkloof Safari Spa Hotel: Web-site Localization</li> <li>❖ The Leading Hotels of the World <a href="http://www.lhw.com/">http://www.lhw.com/</a> Translation of Special Offers and Accommodation Descriptions</li> </ul>
<b>MARKETING AND ADVERTISING:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Agreement to Participate in Best Western Rewards® Program</li> <li>❖ Marketing Materials for four hotels in Turkey</li> <li>❖ Clothing Retailer Online Shop Specializing in Women's Homewear and Undergarments</li> </ul>
<b>SPORTS:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Translation of Materials for Paralympic Games – IPC Athletics Class Modules</li> <li>❖ Translation Related to Education for National Paralympic Committee Trainees for Qualifying the Sportsmen</li> </ul>



**Halyna  
Maksymiv**

L'VIV, UKRAINE  
DOB: 12.02.1977

TRANSLATOR SINCE 2000

Languages: ENGLISH <> UKRAINIAN

E-mail: [halyna.maksymiv@gmail.com](mailto:halyna.maksymiv@gmail.com)

Website: <http://www.proz.com/translator/1025155>



<b>CULTURE:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ Caritas Ukraine Report</li><li>❖ Godding. The 18th Century Organ Voluntary</li><li>❖ 'Cultural Code of Eastern Partnership' project, implemented in Belarus, Moldova, and Ukraine</li><li>❖ Translation of the Author's Articles on Literary Studies into English</li></ul>
<b>CERTIFICATES / OFFICE DOCUMENTS:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>❖ Diplomas / Birth Certificates / Medical Certificates / CVs / Passports and other ID documents / Military Certificates / Workbook Records</li><li>❖ Powers of Attorney / Labour Contracts / References / Bank Statements / Affidavits / Driving ID Certificates</li><li>❖ Articles / Research Paper Annotations</li><li>❖ Balance Sheets / Bank Statements Invoices / Declarations</li><li>❖ Technical Specifications and Shipment Documents / Insurance and Reinsurance Contracts</li></ul>